

**Комарницкая Т. М.,**

*Львовський національний університет ім. Івана Франка, г. Львов*

## **ДИСКУРС ТОЛЕРАНТНОСТИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ (ИНТЕРКУЛЬТУРНОМ) ДИАЛОГЕ**

*Стаття розглядає в тезисному порядку проблему толерантності як культурологічну категорію в контексті міжкультурної комунікації.*

**Ключові слова:** міжкультурна комунікація, категорія толерантності, міжкультурна компетенція.

*The article is devoted the problem of tolerance as the category of cultural studies in the context of intercultural communication.*

**Key words:** intercultural communication, category of tolerance, intercultural competence.

Категория толерантности была предметом дискуссий особенно начиная с эпохи Просвещения. Речь шла в первую очередь о религиозной толерантности, свободе прав человека и уважительного отношения к плюрализму конфессий, взглядов. Начиная с 90-х годов XX ст. и начала XXI ст., категория толерантности становится особенно в Германии межпредметной культурологической темой исследования. Этой теме посвящены многочисленные публикации, в которых категория толерантности рассматривается как важнейшее условие успешного диалога культур в сфере политики, риторики (3), права, религии, педагогики (2), а также адекватного восприятия (“чужого”, “другого”, “мне несвойственного”, т. е. в аспекте ксенологии [8, с. 261-315].

Очень интересные исследования проводятся в настоящее время Воронежской школой лингвоконцептологии [11]. Концепту “толерантность” в толковых словарях английского языка посвящена статья Н. А. Неровной [11, с. 117-125], которая исследует языковые средства объективации концепта “толерантность”.

Мы исследуем категорию толерантности в культурологическом аспекте на примере художественного текста немецкого просветителя Г. Э. Лессинга “Мудрый Натан” (“Der Weise Natan”) как яркий пример религиозной толерантности [9; 10, с. 228].

Данная статья – это лишь первая попытка рассматривать категорию толерантности в межкультурном аспекте как необходимое условие успешного межкультурного диалога в многообразном языковом [4], культурном [5] и конфессиональном мире сегодня и как важнейшую герменевтическую составную межкультурной компетенции [6; 7]

Ниже обобщаем наш взгляд на проблему в тезисах.

**1. Интеркультурная коммуникация (ИКК) – сложный двусторон-**

ний интерактивный акт между представителями из различных культур при использовании ими разных знаковых систем: языка, невербальных (жестов, мимики, движения и осанки тела), паравербальных (голоса, интонации, ударения) и экстравербальных (символов, знаков) средств для выражения одного и того же содержания предмета ИКК.

### **I. 1. Факты, влияющие на ход ИКК.**

**а) Восприятие дихотомии:** “моё” ↔ “чужое”, отличительное от “моёго” – картин мира, социальной организации, культурных ориентиров (религии, морали, этических ценностей и норм поведения). Эти системы связаны с категориями толерантности, вежливости по отношению к другому, мне не свойственному, определенному другими, как “табу”.

**б) Вербальный уровень:** одно лишь знание языка (грамматики, синтаксиса, словарного состава), избранного коммуникативными партнёрами как средства коммуникации еще не гарантирует понимания и взаимопонимания, поскольку представители из разных культур вносят в усную ИКК свои ментальные стили (за Гальтунгом – саксонский, тевтонский, галльский, ниппонский стили) и воспринимают мир через призму родного языка: “Границы моего языка – границы моего мира” (Л. Лихтенштейн). Коннотативность языка имеет тоже определяющее значение.

**в) Невербальный уровень:** язык тела, жестов, мимики, концепты времени и пространства является специфическими для каждого народа.

### **II. Толерантность в интеркультурном диалоге.**

**II. 1.** Конфликты и барьеры в ИКК обусловлены: культурными различиями (религии, конфессии, культурные стандарты как ориентировочные системы), социальными и политическими различиями, процессами модернизации, конфликтом поколений, этническими и расовыми предубеждениями, психическими проблемами и т. д.

**II. 2. Толерантность** – одно из важнейших условий успешного “безвластного” (Габермас) диалога между равноправными партнёрами. Он может функционировать лишь в том случае, если исходить из того, что другая сторона тоже может быть права.

### **II. 3. Понятие толерантности в ракурсе изменений.**

– Лат. слово *tolerantia* появилась впервые 46 лет до Хр. у Цицерона для обозначения терпимости ко всему гадкому, противному.

– Эпоха просвещения (Вольтер, Локк, Лессинг): толерантность как уважение прав человека, непосягаемость на его достоинство. Толерантность Лессинга направлена против религиозной анти толерантности. (Г. Э. Лессинг “Притча о трёх перстнях” в драме “Мудрый Натан”).

– 70 г. XX ст. – “практическая толерантность” как негативная добродетель.

– начало XXI ст.: Исследование проблемы толерантности как важнейшей категории коммуникации – “первая демократическая благодетель” (Гюнтер Грасс), “путь к организации мира” (Мартин Вальзер), “качество

гуманистической цивилизации без которой современный мир был бы адом” (Дюрренматт).

Итак, **толерантность** – умиротворяющая категория на всех уровнях учредительный принцип современного государства, категория экономической целесообразности, категория интеркультурной коммуникации, активное средство критики стереотипов и предубуждений, главный принцип культурной деятельности и воспитания, фундаментальное понятие герменевтики.

**II. 4. Интеркультурная компетенция** – путь к толерантному восприятию и отношению **дихотомии: “своё” ↔ “чужое”**, к пониманию и взаимопониманию, а значит к успешной ИКК.

### Литература:

1. Комарницька, Т. М.: Деякі аспекти міжкультурної комунікації. В: Реалізація принципів і завдань Болонського процесу в Україні. – Матеріали міжнародної наукової конференції 31. 03. 2005 р – 01– 04. 2005 р. Львів, 2005. – С. 25-29
2. Komarnytska T. M.:Verbandsarbeit im interkulturellen Dialog. In: Deutsch in Europa und in der Welt. Chancen und Iniziativen. – XI. Internationale Deutschlehrertagung 4-9. August 1997, Amsterdam, S. 419.
3. Komarnytska T. M.: Kommunikativ-pragmatische Theorien und die interkulturelle Gesprächsanalyse bzw. Erziehung. В: Наукові записки. – Вип. 75(3). Серія: Філологічні науки (мовознавство) 5 ч., Кіровоград, 2008. – 424 с.
4. Komarnytska T. M.: “Ein Jeder horte den anderen in seiner Sprache reden” In: Mehr Sprachen – mehrsprachig – mit Deutsch. Konzepte und Thesen. – 12. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 30 Juli bis 4. August 2001 Luzern (Schweiz), S. 23-24.
5. Комарницька Т. М. Комунікативні принципи міжкультурної фахової комунікації. В: Проблеми та перспективи лінгвістичних досліджень в умовах глобалізаційних процесів. – Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. – Тернопіль: Економічна думка, 2007. – ч. II. – С. 168-169.
6. Комарницька Т. М. Діалог культур та проблеми ідентичності. в контексті Галичини. В: Мова і культура. – Наук. вид. Серія “Філологія” (здано до друку, вийде у 2009 р.)
7. Komarnytska T. M.: Der Erwerb von interkultureller Kompetenz im Rahmen des deutschsprachigen Kulturraumes am Beispiel von Sprache– und Heimatdiskurs. In: Begegnungssprache Deutsch. Motivation, Herausforderung, Perspektiven. In: 13. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer. Graz (Osterreich), 1. – 6. August 2005. Thesenband, S. 86.
8. Kullturthema Kommunikation. Herausgegeben von Alois Wierlacher. – Residence-Verlag, 2000.
9. Lessing, G. E.: Natan der Weise. – Volksverlag Weimar 1963.
10. Lessing, G. E.: Die Urform der Ringparabel von Giovanni Boccaccio (1313-1375). In: Lessing-Lesebuch. – Volksverlag Weimar, 1963, – S. 228-232.
11. Лингвоконцептология. Вып. 1 / Науч. ред. И. А. Стернин. / Воронеж: Истоки, 2008, 228 с.